

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT OF 18 DECEMBER 1995 BE-TWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE KINGDOM OF DENMARK CONCERNING THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF IN THE AREA BETWEEN JAN MAYEN AND GREENLAND AND THE BOUNDARY BETWEEN THE FISHERY ZONES IN THE AREA

The Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Kingdom of Denmark, hereinafter referred to as the Parties,

Having regard to the Agreement of 18 December 1995 concerning the Delimitation of the Continental Shelf in the Area between Jan Mayen and Greenland and the Boundary between the Fishery Zones in the Area,

Having further regard to consultations between the Kingdom of Norway, the Kingdom of Denmark and the Republic of Iceland concerning the final delimitation of the maritime waters between Jan Mayen, Greenland and Iceland, which led to agreement on the determination of point 1 as described in Article 1 below, where the delimitation lines of the three states intersect,

Have agreed as follows:

Article 1

From point 4 as described in Article 1 of the Agreement of 18 December 1995, the demarcation line between the Parties' parts of the continental shelf and between the fishery zones in the area continues as a straight geodetic line to the point specified below:

Point 5: 69° 35'00" N 13° 16'00" W

The above-mentioned point is defined by its geographical latitude and longitude in accordance with the World Geodetic System 1984 (WGS 84).

The delimitation line from the above-mentioned point 4 to the above-mentioned point 5 is, for illustrative purposes, drawn on the map appended to this additional protocol.

Article 2

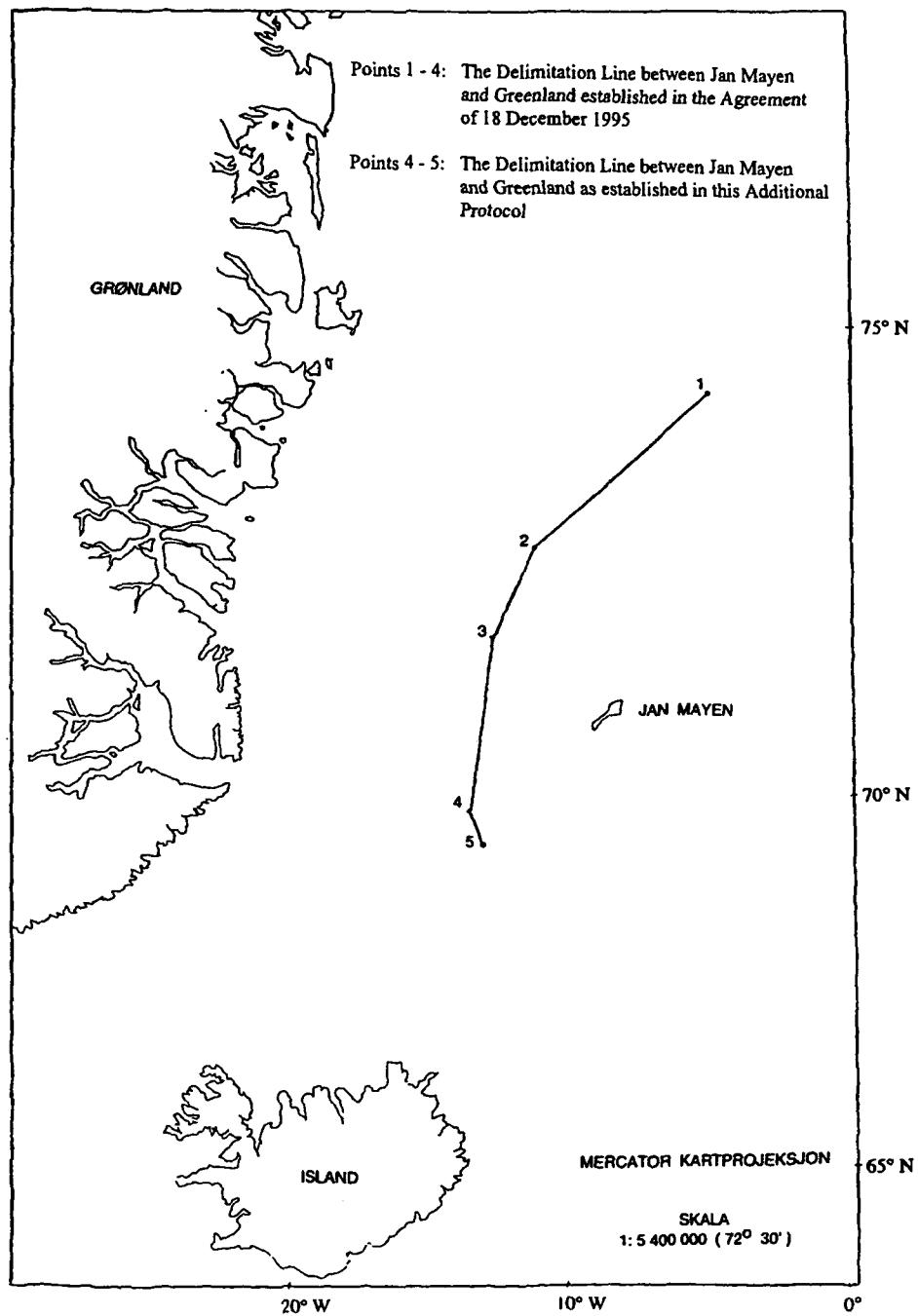
This Additional Protocol enters into force when the Parties have notified each other in writing that the procedures necessary thereto have been completed and the Government of the Republic of Iceland has notified both Parties in writing that the determination of the point as described in Article 1 is confirmed. The date of entry into force is the date on which these conditions have been fulfilled.

1. Translation supplied by Norway— Traduction fournie par la Norvège

Done at Helsinki on 11 November 1997 in two originals in the Norwegian and Danish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Norway:
[KNUT VOLLEBAEK]

For the Government of the Kingdom of Denmark:
[NIELS HELVEG PETERSEN]



[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Tillægsprotokol

til

overenskomst af 18. december 1995 mellem Kongeriget Norge og Kongeriget Danmark om aftønsning af kontinentsoklen i området mellem Jan Mayen og Grønland og om grænsen mellem fiskerizerone i området

Regeringen i Kongeriget Norge og regeringen i Kongeriget Danmark, herefter benævnt Parterne,

som henviser til overenskomst af 18. december 1995 om aftønsning af kontinentsoklen i området mellem Jan Mayen og Grønland og om grænsen mellem fiskerizerone i området,
som videre henviser til konsultationer mellem Kongeriget Norge, Kongeriget Danmark og Republikken Island vedrørende den endelige aftønsning i havområdet mellem Jan Mayen, Grønland og Island, som førte til enighed om fastlæggelsen af det i artikel I nedenfor beskrevne punkt, hvor de tre staters grænselinier mødes,

er blevet enige om følgende:

Artikel I

Fra det i artikel I i overenskomsten af 18. december 1995 beskrevne punkt nr. 4 forsætter grænselinjen mellem Parternes dele af kontinentsoklen og mellem fiskerizerone i området som en ret geodætisk linje frem til det nedenfor beskrevne punkt:

Punkt nr. 5: $69^{\circ} 35' 00''$ N $13^{\circ} 16' 00''$ W

Det ovenfor nævnte punkt er defineret i geografisk bredde og længde i henhold til World Geodetic System 1984 (WGS84).

Grænselinjen fra ovennævnte punkt nr. 4 til ovennævnte punkt nr. 5 er til illustration indtegnet på den kortskitse, som er vedlagt denne tillægsprotokol.

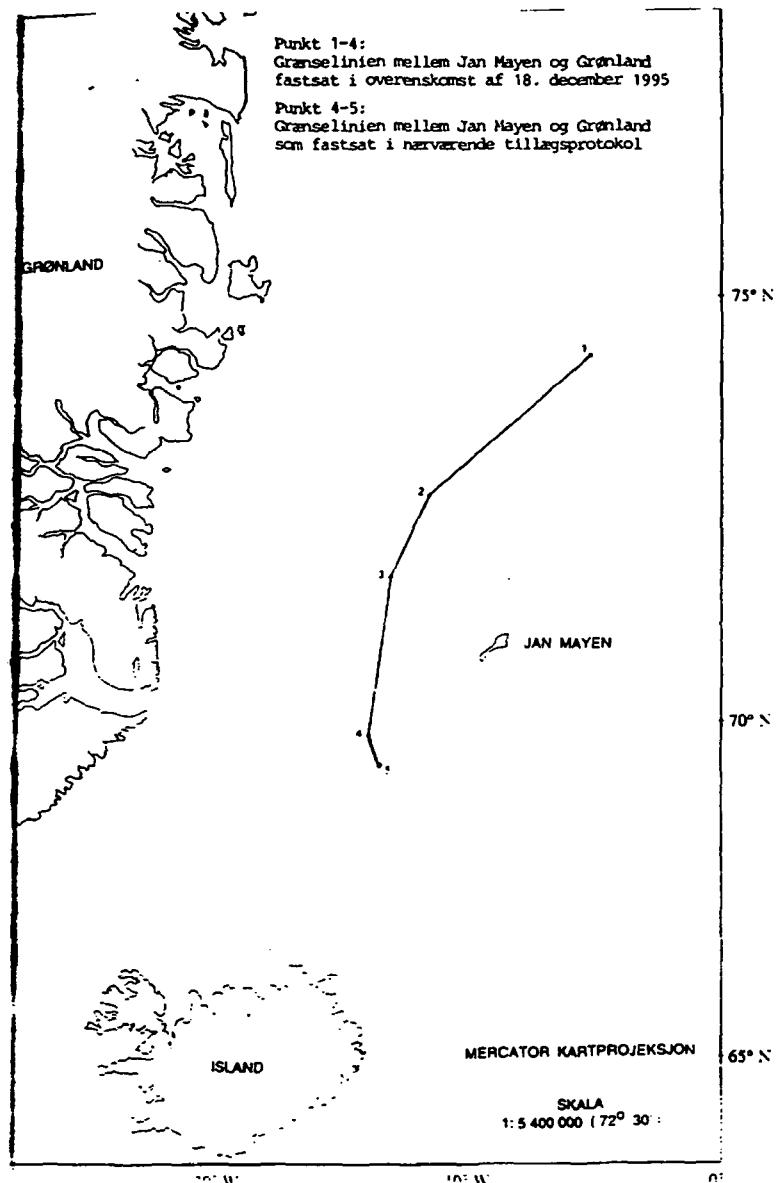
Artikel 2

Denne tillægsprotokol træder i kraft, når Parterne skriftligt har meddelt hinanden, at de hertil
nødvedige procedurer er afsluttet, og regeringen i Republikken Island skriftligt har meddelt begge
Parter, at fastlæggelsen af det i artikel 1 beskrevne punkt er bekræftet. Ikrafttrædelsesdatoen er den
dag, disse betingelser er opfyldt.

Udfærdiget i Helsingfors den 11. november 1997 i to eksemplarer på norsk og dansk, således at de to
tekster har samme gyldighed.

For Kongeriget Norges
regering

For Kongeriget Danmarks
regering



[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

Tilleggsprotokoll

til

**Øverenskomst av 18. desember 1995 mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Danmark
om avgrensning av kontinentsokkelen i området mellom Jan Mayen og Grønland og
om grensen mellom fiskerisonene i området**

Regjeringen i Kongeriket Norge og regjeringen i Kongeriket Danmark, heretter kalt
Partene,

som viser til øverenskomst av 18. desember 1995 om avgrensning av
kontinentsokkelen i området mellom Jan Mayen og Grønland og om grensen mellom
fiskerisonene i området,

som videre viser til konsultasjoner mellom Kongeriket Norge, Kongeriket Danmark og
Republikken Island vedrørende den endelige avgrensning i havområdet mellom Jan Mayen,
Grønland og Island, og som ført til enighet om fastleggingen av det i artikkelf i nedenfor
beskrevne punkt der de tre statenes grenselinjer møtes,

er blitt enige om følgende:

Artikkelf 1

Fra det i artikkelf 1 i øverenskomsten av 18. desember 1995 beskrevne punkt nr. 4
fortsetter grenselinja mellom Partenes deler av kontinentsokkelen og mellom fiskerisonene
i området som en rett geodetisk linje fram til det nedenfor beskrevne punkt:

Punkt nr. 5: $69^{\circ} 35' 00''$ N $13^{\circ} 16' 00''$ W

Det ovenfor nevnte punkt er definert i geografisk bredde og lengde i henhold til World
Geodetic System 1984 (WGS84).

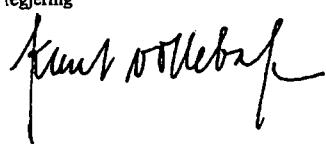
Grenselinja fra ovennevnte punkt nr. 4 til ovennevnte punkt nr. 5 er til illustrasjon
inn tegnet på den kartskisse som er vedlagt denne tilleggsprotokollen.

Artikkel 2

Denne tilleggsprotokoll trer i kraft når Partene skriftlig har meddelt hverandre at de hertil nødvendige prosedyrer er avsluttet, og regjeringen i Republikken Island skriftlig har meddelt begge Parter at fastleggelsen av det i artikkelen 1 beskrevne punkt er bekreflet.
Ikrafttredelsesdatoen er den dag disse betingelsene er oppfylt.

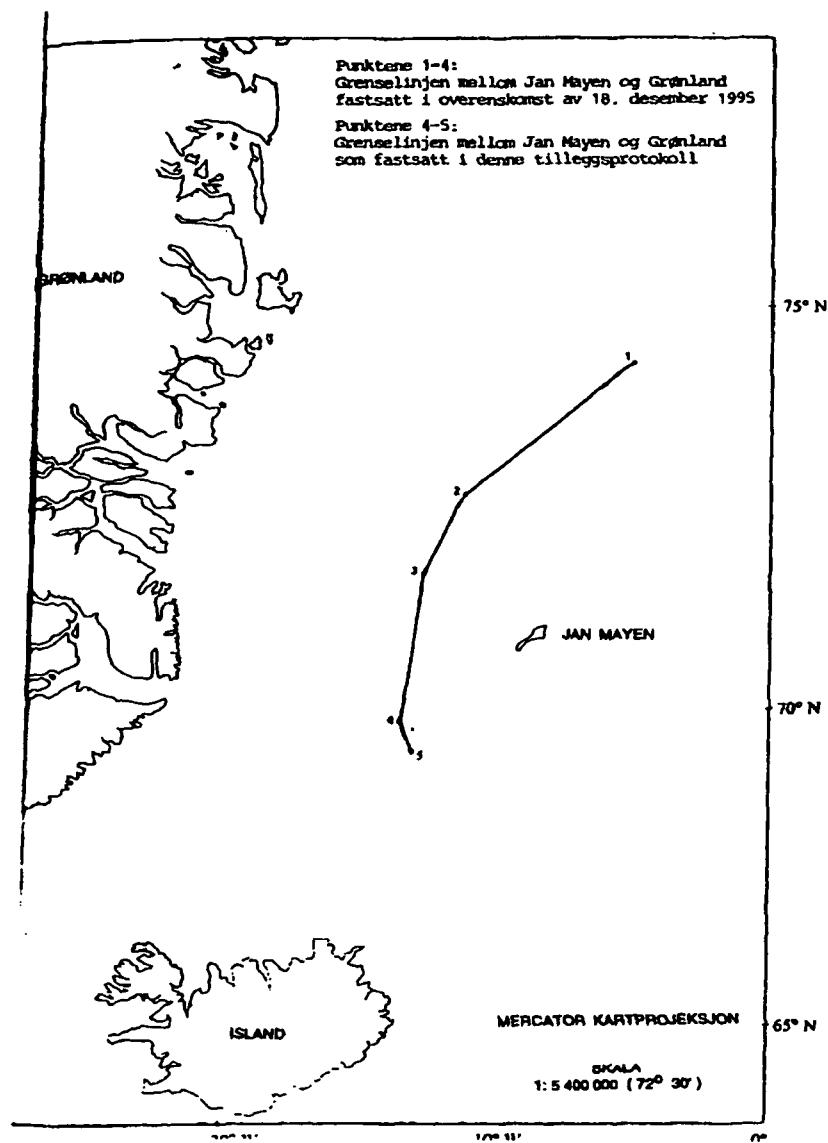
Utferdiget i Helsingfors den 11. november 1997 i to eksemplarer på norsk og dansk, slik at de to tekster har samme gyldighet.

For Kongeriket Norges
regjering



For Kongeriket Danmarks
regjering





[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DU 18 DÉCEMBRE 1995 ENTRE LE
ROYAUME DE NORVÈGE ET LE ROYAUME DU DANEMARK CONCERNANT
LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL DANS LA RÉGION COM-
PRISE ENTRE JAN MAYEN ET LE GROENLAND ET LA FRONTIÈRE ENTRE
LES ZONES DE PÊCHE DANS CETTE RÉGION

Le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement du Royaume du Danemark, ci-après dénommés « les Parties »,

Eu égard à l'Accord du 18 décembre 1995 concernant la délimitation du plateau continental dans la région comprise entre Jan Mayen et le Groenland et la frontière entre les zones de pêche dans cette région,

Eu égard en outre aux consultations entre le Royaume de Norvège, le Royaume du Danemark et la République d'Islande concernant la délimitation maritime définitive de la région comprise entre Jan Mayen, le Groenland et l'Islande, qui ont abouti à un accord relatif au point 1 décrit dans l'article premier ci-après, qui constitue l'intersection des lignes de délimitation entre les trois pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

A partir du point 4 décrit dans l'article premier de l'Accord du 18 décembre 1995, la ligne de démarcation entre les portions, appartenant aux Parties, du plateau continental et entre les zones de pêche dans la région se prolonge par une ligne géodésique jusqu'au point défini ci-dessous :

Point 5 : 69° 35' 00" N 13° 16' 00" W

Le point ci-dessus est défini par latitude et longitude géographiques du Système mondial de lignes géodésiques 1984 (WGS 84).

Aux fins d'illustration, le tracé de la délimitation entre le point 4 et le point 5 susmentionnés apparaît sur la carte jointe en annexe au présent Protocole additionnel.

Article 2

Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur lorsque les Parties se seront notifié mutuellement par écrit l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet et lorsque le Gouvernement de la République d'Islande aura notifié par écrit aux deux Parties que la définition du point telle que décrite à l'article premier a été confirmée. La date d'entrée en vigueur sera la date à laquelle ces conditions seront remplies.

Fait à Helsinki le 11 novembre 1997, en double exemplaire en langues norvégienne et danoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :
[KNUT VOLLEBAEK]

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :
[NIELS HELVEG PETERSEN]

